



Lezione 31

<https://www.traumleser.com//it/corsi/2/la-grammatica-tedesca-leggendo-michela-murgia/lezioni/31/le-congiunzioni>

Le congiunzioni

und

La signora del racconto di Michela Murgia si avvicina al buffet della colazione dell'hotel con una fame vorace, ordinando una vasta selezione di prelibatezze al cameriere. Con un'appetito insaziabile, chiede questo, quello e quell'altro ancora. La sua curiosità non conosce limiti mentre si dedica a esplorare le delizie culinarie offerte.

Di conseguenza, la congiunzione additiva *und* compare ben otto volte nella prima parte del testo.

ein Kaffee und dazu ein Gianduiotto.

ein Kaffee und dazu ein Gianduiotto. (un caffè e anche un gianduiotto.)

eine frische Creme und Waldbeeren.

eine frische Creme und Waldbeeren. (una crema fresca con i frutti di bosco)

ein Kuchen mit Boden aus Zartbitterschokolade und einer Schokoladencremefüllung

ein Kuchen mit Boden aus Zartbitterschokolade und einer Schokoladencremefüllung! (una torta alla base fondente e al ripieno di crema di cioccolato)

oder

A volte la signora cambia idea. È indecisa perché ci sono troppe cose deliziose (*viel zu viele Köstlichkeiten*).

Questa forma di "indecisione" è espressa dalla congiunzione alternativa *oder*.

Heidelbeeren oder Waldbeeren

Heidelbeeren oder Waldbeeren (mirtilli... o frutti di bosco)

Das Mignon-Gebäck, ja... oder nein... besser eins von diesen.

Das Mignon-Gebäck, ja... oder nein... besser eins von diesen. (i mignon, sì... oppure no... meglio uno di quelli)

Können Sie mir eins davon bringen... oder zwei...?

Können Sie mir eins davon bringen... oder zwei...? (Me ne porta uno... o due...)

aber

Quando la signora è contrariata, usa la congiunzione avversativa *aber*.

Gli esempi riportati mostrano molto bene le due regole delle congiunzioni coordinanti di cui abbiamo visto le tre più usate: *und*, *oder*, *aber*.

Si collocano all'inizio del sintagma o della frase che si aggiunge.

Sono sintatticamente indipendenti dalle frasi congiunte. Si può addirittura fare una pausa tra la parola *aber* e la frase mentre si parla.

Ben quattro frasi della seconda parte del testo iniziano con la congiunzione avversativa *aber*.

Soll ich das tragen? Aber das ist aus Gips... eine Gipsmaske.

Soll ich das tragen? Aber — das ist aus Gips... eine Gipsmaske. (Devo indossarla? Ma è di gesso... una maschera di gesso.)

Ach so, der Unterkiefer bleibt frei... Gott sei Dank. Aber ich setze das trotzdem nicht auf.

Ach so, der Unterkiefer bleibt frei... Gott sei Dank. Aber — ich setze das trotzdem nicht auf. (Ah, la mascella resta libera... meno male. Ma non la metto lo stesso.)

Aber ich habe einen Flug. Ich verpasse ihn.

— Aber ich habe einen Flug. Ich verpasse ihn. (Ma io ho un aereo. Lo perdo.)

Entschuldigen Sie mal, aber tragen die anderen Gäste die auch?

Entschuldigen Sie mal, — aber tragen die anderen Gäste die auch? (Ma scusi, ma anche gli altri clienti la mettono?)

La congiunzione *aber* non è sempre negativa. Per esprimere il suo stupore e la sua improvvisa soddisfazione nell'indossare la maschera, la signora sceglie di nuovo la congiunzione 'aber' per iniziare la frase.

Aber das ist genau mein Gesicht! Unglaublich: Sie ist perfekt! Das bin tatsächlich ich. Sie passt mir wunderbar. Haben Sie für jeden Kunden eine parat, sobald er bucht? Ausgezeichneter Service. Meine Komplimente.

— Aber das ist genau mein Gesicht! Unglaublich: Sie ist perfekt! Das bin tatsächlich ich. Sie passt mir wunderbar. Haben Sie für jeden Kunden eine parat, sobald er bucht? Ausgezeichneter Service. Meine Komplimente. (Ma è la mia faccia...! Incredibile: è perfetta! Sono proprio io. Mi calza a meraviglia. Ne avete una pronta per ogni cliente già dal momento della prenotazione? Un servizio eccellente. Complimenti.)

wenn

La congiunzione *wenn* (in italiano: 'se') introduce una proposizione subordinata condizionale. Indica la condizione dalla quale dipende l'avverarsi o no di quanto si afferma. Per esempio, il timore di perdere il volo.

Ich verpasse meinen Flug, wenn Sie meine Zeit verschwenden.

Quando la proposizione secondaria precede quella principale, in quest'ultima occorre fare l'inversione (verbo-soggetto).

Wenn Sie meine Zeit verschwenden, verpasse ich meinen Flug.

Wenn Sie meine Zeit verschwenden, verpasse ich meinen Flug. (Se mi fa perdere tempo lo perdo.)

Ci sono tre regole importanti per la proposizione della subordinata tedesca:

La proposizione secondaria e la proposizione principale si separano tramite una virgola. Se la proposizione secondaria segue quella principale, la virgola si mette prima della congiunzione che introduce la secondaria.

Il soggetto sia della frase principale sia della frase secondaria dev'essere sempre espresso. Quello della frase secondaria segue direttamente la congiunzione.

Il verbo coniugato della proposizione secondaria si trova in fondo alla frase.

Riportiamo qui un altro esempio con 'wenn'. La signora immagina uno scenario relativo alla punizione riservata a chi disdice la camera.

Und was machen Sie, wenn einer seine Reservierung später storniert?

Und was machen Sie, wenn einer seine Reservierung später storniert? (E che fate se uno poi disdice la prenotazione?)

dass

La congiunzione *dass* (in italiano: 'che') introduce una proposizione subordinata oggettiva.

Wissen Sie, dass Sie es hervorragend verstehen, meine Geduld zu überstrapazieren?

Wissen Sie, dass Sie es hervorragend verstehen, meine Geduld zu überstrapazieren? (Sa che è molto abile nel farmi perdere la pazienza?)

Tuttavia, *Sie verstehen es hervorragend* (in italiano: 'Lei è molto abile') può essere pronunciata senza tono ironico. Dipende molto dall'accento, dall'intonazione e dalla situazione in cui viene usata la frase. In circostanze normali, la frase è neutra e non ha un tono ironico a meno che non sia evidenziato da un particolare contesto o tono vocale specifico.

La seguente frase, per esempio, è un complimento che renderebbe felice ogni cameriere, equivalente

all'affermazione: *Ein ausgezeichneter Service!*

Sie verstehen Ihre Arbeit hervorragend.

Sie verstehen Ihre Arbeit hervorragend. (Lei è molto abile nel fare il suo lavoro.)

bevor / während

Le congiunzioni *bevor* (in italiano: ‘prima che / di’) e *während* (in italiano: ‘mentre / intanto che’) introducono proposizioni subordinate temporali.

Nur noch eins: Den Kaffee... nicht sofort. Warten Sie einen Moment, bevor Sie ihn bringen.

Nur noch eins: Den Kaffee... nicht sofort. Warten Sie einen Moment, bevor Sie ihn bringen. (Solo un'ultima cosa: naturalmente... il caffè... non subito. Aspetti un momento prima di portarlo.)

Nelle frasi più brevi, la distanza tra soggetto e verbo flesso diventa meno evidente. Basta un solo complemento per rendere chiara questa distanza nelle frasi subordinate in tedesco. Vediamo:

Während ich warte, ein Obstkörbchen, bitte.

Während ich auf meinen Kaffee warte, ein Obstkörbchen, bitte.

Während ich warte, ein Obstkörbchen, bitte. (Intanto che aspetto, un cestinetto alla frutta, per favore.)

Während ich auf meinen Kaffee warte, ein Obstkörbchen, bitte. (Intanto che aspetto il caffè, un cestinetto alla frutta, per favore.)

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by traumleser.com/

<https://www.traumleser.com/>

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>